

# CULTURA ED ARTE, UN PONTE TRA ITALIA E SLOVACCHIA

a cura della Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura a Bratislava Alessandra Sanniti



Veduta dell'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava (foto Igor Stančík).  
Pohľad na Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave (foto Igor Stančík).

È un grande onore per l'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava poter unire la propria voce al racconto dei trent'anni delle relazioni fra Repubblica Slovacca e Italia: trent'anni, posso dire senza timore di smentita, che hanno visto crescere un'amicizia ormai solida e profondamente radicata fra i nostri popoli.

Che questo legame fosse promettente e non attendesse che di essere coltivato e sviluppato è testimonianza la presenza, a Bratislava, di un nucleo originario dell'attuale Istituto sin dagli anni Venti del secolo scorso: si chiamava "Circolo Italiano", poi ribattezzato "Circolo Italiano di Cultura", animato da personalità accademiche impegnate negli studi dell'area centro-europea e slava, chiuso durante la Seconda Guerra Mondiale e poi di nuovo alla soglia degli anni Cinquanta.

L'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava riacquie come l'istituzione che conosciamo oggi nel maggio 1999, e non per una scelta casuale: il

4 maggio cadeva difatti l'ottantesimo anniversario della scomparsa di Milan Rastislav Štefánik, che tanto aveva legato la sua vita all'Italia, e che nel 1919 moriva sul campo di aviazione di Bratislava assieme a tre commilitoni italiani (il tenente Giotto Mancinelli Scotti, l'aiuto-pilota sergente Umberto Merlini, e il motorista Umberto Aggiunti). All'inaugurazione dell'Istituto erano presenti le più alte autorità istituzionali e culturali slovacche e l'Ambasciatore d'Italia in Slovacchia Egone Ratzenberger, a testimonianza dei forti e amichevoli legami fra le istituzioni dei due Paesi.

Sin da allora, l'attività dell'Istituto si è sviluppata lungo linee guida che sono venute rafforzandosi nel tempo: prima fra tutte la volontà di presentare nuove prospettive e proposte della cultura italiana, sia storicizzata che contemporanea, in grado di risuonare con la comunità slovacca. Il progetto implicito nelle attività e nella programmazione culturale dell'Istituto è sempre

# KULTÚRA A UMENIE, MOST MEDZI TALIANSKOM A SLOVENSKOM

*spracovala riaditeľka Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave Alessandra Sanniti*



L'Ambasciatore Egone Ratzenberger inaugura l'Istituto Italiano di Cultura a Bratislava il 3 maggio 1999, alla presenza del Presidente Michal Kováč.

Veľvyslanec Egone Ratzenberger slávnostne otvára Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave 3. mája 1999 za prítomnosti prezidenta Michala Kováča.

Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave mal tú česť stať sa súčasťou tridsaťročného príbehu o budovaní vzťahov medzi Slovenskou republikou a Talianskom. S istotou môžeme povedať, že v priebehu tridsiatich rokov priateľstvo medzi našimi krajinami rástlo a zapustilo silné korene.

Prísľubom rozvíjajúcich sa vzťahov bola už v 20. rokoch minulého storočia prítomnosť centra, predchodcu terajšieho Talianskeho kultúrneho inštitútu: volalo sa „Circolo Italiano”, neskôr ho premenovali na „Circolo Italiano di Cultura”. Viedli ho osobnosti akademického života, ktoré sa venovali výskumu slovanského sveta v stredoeurópskej oblasti. Počas druhej svetovej vojny centrum činnosť prerušilo a svoje brány otvorilo až začiatkom päťdesiatych rokov.

Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave, ako ho dnes poznáme, vznikol 4. mája 1999. Nešlo o náhodný dátum. Slávnostné otvorenie pripadlo na

deň osemdesiateho výročia úmrtia Milana Rastislava Štefánika, ktorý spojil svoj život s Talianskom a zahynul v roku 1919 pri pristávanom manévri spolu s tromi talianskymi spolubojovníkmi (poručík Giotto Mancinelli Scotti, pomocný pilot seržant Umberto Merlini a mechanik Umberto Aggiunti). Slávnostná inaugurácia za účasti vysokých slovenských štátnych predstaviteľov, predstaviteľov kultúrnej obce a splnomocneného veľvyslanca Talianskej republiky na Slovensku Egona Ratzenbergera bola vyjadrením priateľských vzťahov medzi oboma krajinami.

Od tejto chvíle sa aktivity Inštitútu systematicky rozvíjali, čím sa upevňovalo aj jeho postavenie: predovšetkým išlo o snahu predstaviť takú perspektívu a ponuku klasickej a súčasnej talianskej kultúry, ktorá by dokázala naplniť očakávania slovenskej verejnosti. Prirodzeným zámerom pri budovaní identity a vytváraní kultúrnej stratégie



Il Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano in occasione dell'inaugurazione dell'esposizione del quadro di Paolo Veronese *Ritratto di un gentiluomo* presso la Galleria Civica di Bratislava (15 aprile 2011).

Prezident Talianskej republiky Giorgio Napolitano pri príležitosti slávnostného otvorenia výstavy obrazu Paola Veroneseho *Portrét muža* v Mestskej galérii v Bratislave (15. apríla 2011).

stato quello di valicare lo stretto recinto della promozione pura per entrare in una logica di dialogo e di servizio, con l'impegno a offrire un valore aggiunto all'esperienza culturale ed emozionale del pubblico.

Non è un caso se le principali iniziative realizzate dall'Istituto nel corso della propria storia sono state anche il frutto della collaborazione con le maggiori istituzioni culturali della Repubblica Slovacca e della città di Bratislava. Non possiamo non citare, a questo proposito, le esposizioni con opere del Guercino (2000) e di Paolo Veronese (2011) presso la Galleria Civica di Bratislava o l'ambizioso progetto degli "Etruschi di Perugia" (ottobre 2014 – marzo 2015), mostra archeologica realizzata al Castello di Bratislava in collaborazione con il Museo Archeologico Nazionale di Perugia, il Museo Nazionale Slovacco, i Comuni gemellati di Perugia e Bratislava; non mancano gli esempi anche nel settore dell'arte del XX secolo: da "Carte Futuriste" (2009), in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e la Galleria Nazionale Slovacca di Bratislava, a "Viva Italia! Arte italiana del XX e XXI secolo" (2016), presso la Galleria Civica di Bratislava, sino alle esposizioni degli anni

più recenti, come le mostre "Aldo Rossi. Disegni e progetti" (2021) e "Italiani. Cultura e Made in Italy nei fotoritratti di Maria Mulas" (2022), realizzate entrambe presso la sede centrale del Museo Nazionale Slovacco.

Leggendo i nomi delle istituzioni che con la loro attività hanno contribuito a rendere possibili queste e molte altre iniziative – troppe per poter essere citate tutte in questa sede – appare chiaro come fra la comunità slovacca e l'Istituto si siano creati e sviluppati legami di collaborazione che, anno dopo anno, sono cresciuti in reciproca stima.

E peraltro verrebbe tratto in inganno chi, soffermandosi sui titoli e sui luoghi degli eventi citati, dovesse concludere che l'attività dell'Istituto si sia concentrata esclusivamente nell'area di Bratislava.

È sempre stato grande, difatti, l'impegno dell'Istituto nel portare proposte culturali e occasioni di incontro anche fuori dalla capitale, trovando in molti partner locali interlocutori preziosi e attenti. Penso alla Galleria Civica di Žilina, dove sono state realizzate, fra le altre, la mostra di Gianni Bertini (2012), di Emilio Isgrò (2017), inaugurata alla presenza del celebre artista, e di Lucia





La Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura, Alessandra Sanniti, in occasione dell'inaugurazione della mostra "Eccellenze italiane. La nuova generazione degli illustratori per ragazzi" presso la Biblioteca Universitaria di Bratislava (18 novembre 2022) (foto Rudolf Baranovič).

Riaditeľka Talianskeho kultúrneho inštitútu Alessandra Sanniti pri príležitosti inaugurácie výstavy „Talianska dokonalosť. Nová generácia ilustrátorov pre deti.“ v Univerzitnej knižnici v Bratislave (18. novembra 2022) (foto Rudolf Baranovič).

bolo povýšiť základnú úlohu „šírenia dobrého mena krajiny“ o vzájomný dialóg a službu verejnosti ako pridaných hodnôt kultúrnych a emocionálnych zážitkov.

Táto snaha o dialóg priniesla ovocie v dôležitých partnerstvách s významnými kultúrnymi inštitúciami mesta Bratislava a Slovenskej republiky. V tejto súvislosti musíme pripomenúť výstavy diel Guercina (2000) a Paola Veroneseho (2011) v Galérii mesta Bratislava či ambiciózny projekt *Etruskovia z Perugie* (október 2014 – marec 2015). Táto archeologická výstava na Bratislavskom hrade sa zrodila zo spolupráce medzi Národným archeologickým múzeom v Perugii, Slovenským národným múzeom a predstaviteľmi družobných miest Perugia a Bratislava. Nechýbajú ani príklady v oblasti výtvarného umenia 20. storočia: výstava *Futuristické kresby* (2009) vznikla v spolupráci s talianskym Ministerstvom zahraničných vecí a medzinárodnej spolupráce a Slovenskou národnou galériou v Bratislave; *Viva Italia! Talianske výtvarné umenie 20. a 21. storočia* v Galérii mesta Bratislava, až po iniciatívy ostatného obdobia ako *Aldo Rossi. Kresby a projekty* (2021) a *Talianske ikony vo fotoportrétoch Marie Mulas*

(2022), ktoré hostilo Slovenské národné múzeum vo svojej sídelnej budove.

Zoznam slovenských inštitúcií, ktoré prispeli k realizácii týchto a mnohých ďalších podujatí, by bol prídlhý – zo spomenutého však vyplýva, že spolupráca medzi slovenskou stranou a Inštitútom prerástla v priebehu rokov do silného vzťahu založenom na vzájomnej úcte a dôvere.

Pri vyššie uvedených podujatiach by sme mohli nadobudnúť klamlivú predstavu, že sa aktivity Inštitútu sústreďujú len na Bratislavu.

Taliansky kultúrny inštitút vždy vynakladal veľké úsilie, aby sa jeho činnosť a príležitosti na stretnutia rozšírili aj za hranice hlavného mesta, pričom mal šťastie na vzácnych a načúvajúcich partnerov. Mám na mysli Považskú galériu v Žiline, kde sa konali výstavy Gianniho Bertiniho (2012), Emilia Isgróa (2017) za účasti autora, Lucie Marcucciovej (2022). Filmové kluby v rôznych mestách Slovenska, ktoré s nami spolupracovali pri rôznych podujatiach a filmových projekciách Stredoeurópskeho festivalu talianskeho filmu MittelCinemaFest. V neposlednom rade musím spomenúť univerzity a školy s výučbou talianskeho jazyka: práve odhodlanosť a vášeň učiteľov

Marcucci (2022); ai diversi cineclub che attraverso il Paese sono stati in diverse occasioni partner del MittelCinemaFest. E non da ultimo penso alle università e alle scuole dove sono attivi corsi di insegnamento della lingua italiana: proprio in questo caso gli insegnanti e gli studenti, con il loro impegno e con la loro passione, hanno dato prova di quanto la cultura sappia diventare uno spunto e un'opportunità di crescita anche e soprattutto per i più giovani, un seme piantato in terreno fertile.

E proprio perché questi semi possano diffondersi e germogliare al meglio, l'Istituto si è sempre impegnato nella diversificazione delle attività proposte, cercando al contempo di dare testimonianza delle molteplici espressioni della cultura e della creatività italiane, e di raggiungere diversi settori del pubblico slovacco, al cinema, nelle sale da concerto, in libreria.

Sono nate così iniziative divenute ormai tradizionali, come il MittelCinemaFest – Festival Centro-europeo del Cinema Italiano, che ogni anno propone gli ultimi film delle giovani promesse e dei grandi maestri del cinema italiano contemporaneo, grazie alla collaborazione con Cinecittà; spettacoli teatrali come quelli di Roberto Latini (2018) ed Emma Dante (2019) presso il Teatro Nazionale Slovacco; gli incontri letterari che hanno portato nelle librerie di Bratislava alcuni dei protagonisti della narrativa italiana, da Niccolò Ammaniti (2007) a Dacia Maraini (2012), da Donatella Di Pietrantonio (2018) a Paolo Giordano (2019), solo per citarne alcuni; i concerti che sono stati animati da artisti del calibro di Mario Biondi (2014), Roberto Cacciapaglia (2014), Paolo Fresu (2017), per non menzionare lo straordinario concerto di Uto Ughi nel febbraio 2012, presso il Teatro Nazionale Slovacco.

Ma non c'è migliore testimonianza dei legami che si sono saldati con il pubblico slovacco dell'ormai tradizionale festival "Dolce Vitaj", il festival italiano in Slovacchia organizzato annualmente dall'Istituto grazie all'imprescindibile e preziosa collaborazione dell'Ambasciata d'Italia in Slovacchia e della Camera di Commercio Italo-Slovacca, con il sostegno di importanti

partner italiani e con il patrocinio del Comune di Bratislava. Il festival, che già nel nome racchiude una brillante sintesi degli spiriti dei nostri due popoli, nasce nel 2008 con l'intento di portare in Slovacchia le migliori proposte della cultura e dell'arte italiana, moderna e contemporanea. Da sedici edizioni il Dolce Vitaj segna il passaggio dalla primavera all'estate, in una festa di arte, musica, design, cinema ed enogastronomia che è divenuta ormai un appuntamento atteso dal grande pubblico, reso possibile dall'impegno sempre crescente che il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano ha scelto di dedicare al supporto della nostra cultura all'estero.

L'interesse con cui vengono accolti il festival Dolce Vitaj e le iniziative che animano la programmazione dell'Istituto è d'altronde lo specchio dell'affetto che il pubblico slovacco nutre per l'Italia nelle sue diverse espressioni, inclusa quella linguistica. Negli anni, di trimestre in trimestre, i corsi di lingua organizzati dall'Istituto hanno riunito e creato una comunità di amanti dell'italiano e dell'Italia, che raccoglie generazioni diverse, studenti, professionisti, appassionati, fra cui sono nati e sono cresciuti legami di amicizia e di collaborazione.

Ed è proprio in questo spirito di amicizia che vorrei concludere questo breve viaggio, ringraziando per la passione e per la serietà le direttrici, le colleghe, i colleghi, i partner dell'Istituto che negli anni ne hanno reso possibili le attività.

E ringraziando anche, e soprattutto, gli studenti, il pubblico, la comunità slovacca che, dimostrandoci di volta in volta il suo interesse e il suo affetto per l'Italia, dà un significato vivo e concreto al nostro lavoro.

È grazie a tutto questo che l'Istituto è diventato quello che è oggi: non solo un punto di riferimento per la conoscenza della cultura italiana in Slovacchia, ma anche un punto di confronto e di incontro, un esempio dell'amicizia che lega i nostri popoli.

Alessandra Sanniti  
Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura



Locandina del Festival Dolce Vitaj 2022 (progetto grafico Mária Čorejová).

Plagát festivalu Dolce Vitaj 2022 (grafická úprava Mária Čorejová).

a študentov je jasným dôkazom, že kultúra vytvára príležitosti a ovplyvňuje osobnostný rast najmä mladšej generácie, semiačok zasadených do úrodnej pôdy.

Taliansky kultúrny inštitút sa pri definovaní kultúrnej ponuky vždy usiloval o rôznorodosť, lebo len tak môžu semiačka vyklíčiť a rásť. Pestrofarebná ponuka a prítomnosť talianskej kultúry a kreativity v tých najrozličnejších formách dokázala osloviť rôzne kategórie a nájsť si svoje publikum v kinosálach, koncertných sieňach či kníhkupectvách.

Vznikli tak už tradičné podujatia ako festival MittelCinemaFest, ktorý vďaka spolupráci s talianskou spoločnosťou Cinecittà každoročne prináša aktuálne novinky začínajúcich tvorcov i veľikánov súčasnej talianskej kinematografie. V Slovenskom národnom divadle sme predstavili divadelné umenie Emmy Dante (2018) a Roberta Latiniho (2019). Bratislavské kníhkupectvá privítali vo svojich priestoroch viacerých významných predstaviteľov talianskej literatúry ako Niccolò Ammaniti (2007), Dacia Maraini (2012), Donatella Di Pietrantonio (2018) či Paolo Gior-

dano (2019). V Bratislave účinkovali aj umelci takého kalibru ako Mario Biondi (2014), Roberto Ciacciapaglia (2014), Paolo Fresu (2017). Za zmienku stojí výnimočný koncert Uta Ughiho vo februári 2012 v Slovenskom národnom divadle.

Najlepším dôkazom nášho vzťahu so slovenským publikom je už tradičný Taliancky festival na Slovensku *Dolce Vitaj*. Koná sa pod záštitou primátora Hlavného mesta SR Bratislavy, vďaka výnimočnej a neodmysliteľnej spolupráci s Talianckým veľvyslanectvom a Taliancko-slovenskou obchodnou komorou a s významnou podporou dôležitých talianskych partnerov. Festival, ktorý už vo svojom názve nesie spojenie ducha našich národov, vznikol v roku 2008 s úmyslom prinášať na Slovensko to najlepšie z talianskej kultúry, predstavovať klenoty talianskeho klasického a súčasného umenia. Po šesťnástich rokoch festival *Dolce Vitaj* symbolizuje prechod z jari do leta, stáva sa oslavou výtvarného umenia, hudby, dizajnu, filmu a enogastronomie, stále navštevovanejším a ambicióznejším podujatím, ktoré talianske Ministerstvo zahraničných vecí a medzinárodnej spolupráce vníma ako silný nástroj podpory našej kultúry v zahraničí.

Popularita festivalu *Dolce Vitaj* a podujatia Taliankeho kultúrneho inštitútu odzrkadľujú vzťah slovenskej verejnosti k Taliansku, a ten sa prejavuje v mnohých ohľadoch vrátane vzťahu k talianskemu jazyku. Celé roky, od trimestra k trimestru, naše jazykové kurzy spájali milovníkov taliančiny a Talianska, čím vznikla komunita ľudí rôzneho veku, profesií, študentov či nadšencov, budujúca nové priateľstvá a iniciatívy.

V tomto priateľskom duchu by som rada ukončila krátke putovanie časom a poďakovala sa za oddanosť a profesionalitu riaditeľkám, kolegom a kolegyniam, partnerom a všetkým, ktorí sa na činnosti Inštitútu podieľali.

A ďakujem predovšetkým študentom, návštevníkom podujatí a slovenskej verejnosti, ktorí svojimi prejavmi priazne a náklonnosti k Taliansku dávajú zmysel našej práci.

Vďaka tomuto je Taliancky kultúrny inštitút v Bratislave tým, čím je: nielen strediskom talianskej kultúry na Slovensku, ale živým miestom na nadviazanie kontaktov a skúseností, symbolom priateľstva, ktoré spája naše dva národy.

Alessandra Sanniti  
riaditeľka Taliankeho kultúrneho inštitútu

# ITALIA – AMORE NOSTRO

Le relazioni tra Italia e Slovacchia risalgono a molto prima del 1993 e registrano molti punti di contatto e di influenza reciproca sotto il profilo storico e culturale. Basti pensare all'iscrizione romana a Trenčín risalente al 179 d.C. che ricorda la vittoria della seconda legione ausiliaria sulle tribù locali germaniche ed è la testimonianza della presenza più a Nord dei Romani in Europa centrale, all'importanza per molti slovacchi della città di Roma per la presenza nella Chiesa di San Clemente dei resti di San Cirillo, il missionario che assieme al fratello Metodio promosse nel nono secolo la diffusione del Vangelo in lingua slava nella regione dell'allora Grande Moravia o al forte legame con l'Italia del Generale Milan Rastislav Štefánik, considerato da parte slovacca tra i padri della Patria.

Abbiamo chiesto al Dott. Miroslav Musil, già Direttore presso l'Istituto Slovacco a Roma, negli anni 2004-2008, e all'archeologa Dott.ssa Margaréta Musilová, di ripercorrere alcune delle iniziative più significative realizzate nel corso degli anni per preservare e tramandare tale importante patrimonio culturale comune.



*Milan Rastislav Štefánik alla luce degli archivi italiani*, Miroslav Musil e Antonello Biagini, Bratislava 2012.

*Milan Rastislav Štefánik vo svetle talianskych archivov*, Miroslav Musil a Antonello Biagini, Bratislava 2012.

\* \* \*

La mia carriera diplomatica – ricorda il Dott. Musil – è culminata a Roma, nella posizione di direttore dell'Istituto Slovacco a Roma, negli anni 2004 – 2008, dove abbiamo formato un ottimo team con mia moglie, l'archeologa Dott.ssa Margaréta Musilová.

Fu in questa città che culminò la missione di Milan Rastislav Štefánik, il fondatore della Cecoslovacchia. Questo Slovacco divenne un grande astronomo in Francia, dove fu coinvolto nella prima guerra mondiale. Nell'esercito francese avanzò rapidamente nei ranghi fino a diventare generale. Ha conquistato i rappresentanti dell'Intesa offrendo loro un esercito di prigionieri cechi e slovacchi oppure profughi dell'esercito austriaco. Grazie a ciò, l'Intesa e i suoi alleati hanno sostenuto la creazione della Cecoslovacchia. In Italia, la marchesa Giuliana Benzoni, con la quale si fidanzò e fu l'amore della sua vita, lo aiutò meravigliosamente. Fu anche grazie a lei che il Presidente del Consiglio Vittorio Orlando firmò con lui un accordo sulla costituzione di un esercito ceco-slovacco in Italia. Quindi accettò trionfalmente la bandiera dell'esercito ceco-slovacco sull'Altare della Patria a Roma. Ho cercato documenti su Štefánik, su cui lavoro come autore da oltre 20 anni, nell'Archivio Centrale dello Stato, nell'Ufficio Storico dello Stato Maggiore dell'Esercito, nell'Archivio Diplomatico del Ministero degli Affari Esteri e nell'Archivio del Vaticano. Il vice-rettore dell'Università La Sapienza Professore Antonello Biagini è diventato il mio principale interlocutore ed è nato il nostro lavoro congiunto *Milan Rastislav Štefánik alla luce degli archivi italiani*. Ho stabilito un cordiale contatto con il nipote di Giuliana, Alberto Benzoni, che mi ha aiutato nella preparazione del mio libro *Štefánik e la sua Giuliana*.

Per anni ho lavorato con la Soprintendenza per i Beni Culturali di Roma per trovare una collocazione per un monumento di Štefánik. Infine, sono riuscito ad avere il sostegno del Rappresentante delle GENERALI a Roma, Daniele Di Loreto, per collocare una targa in marmo che ricorda Štefánik presso la sede delle GENERALI di fronte all'Altare della Patria, con la scritta:



# TALIANSKO – NAŠA LÁSKA

Vzťahy medzi Talianskom a Slovenskom boli započaté oveľa skôr než v roku 1993 a vyústili do nadviazania množstva dôležitých kontaktov a vzájomného obohatenia z historického a kultúrneho hľadiska. Stačí si spomenúť na rímsky nápis v Trenčíne z roku 179 n. l., ktorý hlása víťazstvo druhej pomocnej légie nad miestnymi germánskymi kmeňmi a dokazuje prítomnosť Rimanov v strednej Európe; na význam Ríma pre mnohých Slovákov, kde sú v Chráme sv. Klementa uložené pozostatky sv. Cyrila, misionára, ktorý v 9. storočí spolu so svojim bratom Metodom presadzoval šírenie evanjelia v slovanskom jazyku na území vtedajšej Veľkej Moravy; či na silné väzby generála Milana Rastislava Štefánika s Talianskom, ktorý je slovenským národom považovaný za jedného z otcov vlasti.

Požiadali sme Dr. Miroslava Musila, bývalého riaditeľa Slovenského inštitútu v Ríme v rokoch 2004 – 2008, a archeologičku Dr. Margarétu Musilovú, aby nám priblížili niektoré z najvýznamnejších iniciatív uskutočnených v priebehu rokov v úsilí zachovať a odovzdať toto dôležité spoločné kultúrne dedičstvo.

\* \* \*

„Moja diplomatická kariéra vyvrcholila v Ríme na poste riaditeľa Slovenského inštitútu v Ríme

v rokoch 2004 – 2008,“ spomína Dr. Musil. „Tvorili sme tam skvelý tím s mojou manželkou, archeologičkou Dr. Margarétou Musilovou.

Práve v tomto historickom meste vyvrcholila misia Milana Rastislava Štefánika, spoluzakladateľa Československa. Tento Slovák sa vypracoval na špičkového astronóma vo Francúzsku, kde ho zastihla 1. svetová vojna. Vo francúzskej armáde závratne napredoval v hodnostiach až po generála. Získal si predstaviteľov Dohody tým, že im ponúkol armádu pozostávajúcu z českých a slovenských zajatcov alebo utečencov z rakúskej armády. Vďaka tomu Dohoda a jej Spojenci podporili vznik Československa. V Taliansku mu bola veľkou oporou markíza Giuliana Benzoni, s ktorou sa zasnúbil a ktorá sa stala jeho životnou láskou. Aj vďaka nej s ním premiér Vittorio Orlando podpísal dohovor o ustanovení československej armády v Taliansku. Potom triumfálne prijal československú vojenskú zástavu na Oltári vlasti v Ríme. Pátral som po dokumentoch o Štefánikovi, ktorému sa ako autor venujem vyše 20 rokov, v Štátnom ústrednom archíve, v Historickej kancelárii Generálneho štábu armády, v Diplomatickom archíve Ministerstva zahraničných vecí a vo vatikánskom archíve. Mojim expertným partnerom sa stal prorektor Univerzity La Sapienza, profesor Antonello Biagini a zrodilo



La targa commemorativa del riconoscimento della legione cecoslovacca presso il Palazzo delle Assicurazioni Generali in Piazza Venezia a Roma.

Pamätná tabuľa uznania Československej légie v Palazzo delle Assicurazioni Generali na Piazza Venezia v Ríme.





Inaugurazione del busto di Alexander Dubček alla presenza del Presidente della Repubblica Giorgio Napolitano, del Ministro degli Affari Esteri Franco Frattini, dell'Ambasciatore della Repubblica Slovacca Stanislav Vallo ed altre autorità.

Inaugurácia pamätnej busty Alexandra Dubčeka za prítomnosti prezidenta republiky Giorgia Napolitana, ministra zahraničných vecí Franca Frattiniho, veľvyslanca SR Stanislava Valla a ďalších predstaviteľov.

IL 24 MAGGIO 1918 IL GOVERNO ITALIANO SU QUESTA PIAZZA RICONOBBE UFFICIALMENTE LA CECO-SLOVACCHIA CONFERENDO LA BANDIERA DELLA LEGIONE AL GENERALE MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK

Il Primo Ministro slovacco Mikuláš Dzurinda venne ad inaugurarla nel 2004, anno in cui la Repubblica Slovacca è entrata nell'Unione Europea, ed è diventata una consuetudine per gli Ambasciatori di Slovacchia, Repubblica Ceca e Francia onorare la memoria di Štefánik deponendo una corona sotto questa targa commemorativa ogni anno il 24 maggio. Successivamente, abbiamo anche operato per collocare una targa commemorativa di Štefánik a Campoformido, da dove partì per il suo ultimo, fatale volo in patria.

Mia moglie ed io abbiamo visitato Palazzo Vecchio a Firenze nel 2004, dove abbiamo notato con rammarico il pessimo stato dell'affresco nel cortile Michelozzi che ritrae la città di Posonium (nome latino dell'odierna Bratislava), uno dei 17 affreschi delle città asburgiche realizzati per onorare il matrimonio di Francesco de Medici con Giovanna d'Austria nel 1565. E' emerso che tale affresco è stato realizzato sulla base di un'incisione di Bratislava realizzata al momento dell'incoronazione dell'imperatore Massimiliano II nel 1563. La datazione è stata resa possibile dal fatto

che la porta gotica c.d. "del pescatore", le cui fondamenta furono scoperte e salvate da Margaréta nel 2001, era ancora riconoscibile nell'affresco. L'Assessore alla Cultura del Comune di Firenze, Eugenio Giani, si è talmente entusiasmato per la nostra storia dell'affresco che ha deciso di restaurarlo per primo nel 2014 – 2015. Questo è stato il tema di un libro di successo della coppia di autrici Ivana Kvetánová e Margaréta Musilová, *La Veduta Bratislava a Firenze – Una storia nascosta*, pubblicato in slovacco, italiano e inglese.

Nel 2005-2006 abbiamo organizzato la mostra archeologica *Slovacchia – Crocevia dell'Europa* (curatori Václav Furmánek, Rudolf Kujovský, Margaréta Musilová), che ha viaggiato da Roma (Museo Nazionale Preistorico Etnografico "Luigi Pigorini") a Firenze (Museo Archeologico), Forlì (Palazzo del Podestà) fino in Sicilia al Museo Archeologico di San Cipirello. A questa mostra ha fatto seguito la mostra PRAE – ARS: Radici preistoriche nell'arte contemporanea in Europa Centrale presso il Museo Nazionale Preistorico Etnografico "Luigi Pigorini" (2006).

Il famoso pittore slovacco Ernest Zmeták amava l'Italia, divenne particolarmente famoso per i suoi dipinti della pittoresca città di Cefalù con la sua cattedrale normanna. Siamo riusciti a convincere il sindaco di Cefalù ad erigere una



Margaréta Musilová e Miroslav Musil a Largo Bratislava, Roma.

Margaréta Musilová a Miroslav Musil na Largo Bratislava, Rím.

sa naše spoločné dielo s názvom *Milan Rastislav Štefánik alla luce degli archivi italiani (Milan Rastislav Štefánik vo svetle talianskych archívov)*. Nadviazal som srdečný kontakt so synovcom Giuliany Albertom Benzonim, ktorý mi pomohol pri zrode mojej knihy *Štefánik a jeho Giuliana*.

Roky som úporne pracoval s Dozorným úradom pre kultúrne dedičstvo Ríma na tom, aby sa našlo miesto pre pamätník venovaný Štefánikovi. Nakoniec som presvedčil predstaviteľa GENERALI v Ríme Danieleho Di Loreto, aby sme umiestnili mramorovú pamätnú tabulu Štefánika v sídle GENERALI oproti Oltáru vlasti s nápisom:

24. MÁJA 1918 TALIANSKA VLÁDA NA TOMTO NÁMESTÍ OFICIÁLNE UZNALA ČESKOSLOVENSKO UDELENÍM VLAJKY LÉGIE GENERÁLOVI MILANOVÍ RASTISLAVOVI ŠTEFÁNIKOVI.

V roku 2004, v roku vstupu Slovenskej republiky do Európskej únie, ju prišiel odhaliť slovenský premiér Mikuláš Dzurinda. Ujal sa zvyk, aby si veľvyslanci Slovenska, Českej republiky a Francúzska každoročne dňa 24. mája uctili pa-

miatku Štefánika kladením venca pri tejto pamätnej tabuli. Následne sme tiež iniciovali umiestnenie Štefánikovej pamätnej tabule v Campofornido, odkiaľ absolvoval svoj posledný let späť do vlasti.

S manželkou sme v roku 2004 navštívili Palazzo Vecchio vo Florencii, kde nás na Michelozziho nádvorí zarmútil pohľad na sotva čitateľnú fresku zobrazujúcu *Posonium* (latinský názov dnešnej Bratislavy), jednu zo 17 fresiek miest Habsburskej monarchie vytvorených na počesť sobáša Francesca de Medici s Janou Rakúskou v roku 1565. Podarilo sa nám identifikovať, že jej predlohou bola rytina Bratislavy vyhotovená v čase korunovácie cisára Maximiliána II v roku 1563. A to aj vďaka tomu, že na nej bola ešte viditeľná gotická Rybárska brána, ktorej základy objavila a zachránila Margaréta v roku 2001. Námenstníka mesta Florencia pre kultúru Eugenia Gianiho natoľko nadchol náš príbeh fresky, že zariadil, aby sa reštaurovala ako prvá z uvedených fresiek v rokoch 2014 – 2015. Vznikla o tom úspešná kniha dvojice autoriek Ivany Kvetanovej a Margaréty Musilovej *Veduta Bratislavy vo Florencii – jej skrytý príbeh*, ktorá vyšla v slovenskom, talianskom aj anglickom jazyku.

V rokoch 2005 – 2006 sme usporiadali úspešnú archeologickú výstavu *Slovacchia – la crocevia dell' Europa (Slovensko – križovatka európskych civilizácií)*, kurátori: Václav Furmánek, Rudolf Kujovský, Margaréta Musilová, ktorá putovala z Ríma (Prehistorické etnografické národné múzeum „Luigi Pigorini“) do Florencie (Archeologické múzeum), Forlí (Palazzo del Podestà) až na Sicíliu do Archeologického múzea v San Cipirello. Na túto úspešnú výstavu tematicky nadviazala výstava *PRAE – ARS: Praveké korene v súčasnom umení v strednej Európe* v Prehistorickom etnografickom národnom múzeu „Luigi Pigorini“) (2006).

Slovenský slávny maliar Ernest Zmeták miloval Taliansko, preslávil sa špeciálne obrazmi z malebného mesta Cefalú s normanskou katedrálou. Podarilo sa nám presvedčiť starostku mesta Cefalú, aby Zmetákovi zriadili pamätnú tabulu na Lungomare. Mesto Palermo udelilo Ernestovi Zmetákovi pamätnú medailu in memoriam, ktorú prevzala jeho dcéra Uljana v roku 2004.

Vedeli sme, že náročné talianske publikum môžeme zaujať iba veľmi originálnou ponukou. Bola ňou výstava *Andy Warhol lo Slovacco (Andy Warhol: jeho slovenské korene)* z jeho diel v slovenských zbierkach, ktorá pripomenula, že

targa commemorativa a Zmeták sul Lungomare. La città di Palermo ha conferito a Ernest Zmeták una medaglia commemorativa in memoriam, consegnata alla figlia Uljana nel 2004.

Sapevamo di poter stupire l'esigente pubblico italiano solo con un'offerta molto originale. È stata la mostra "Andy Warhol lo Slovacco" dalle sue opere nelle collezioni slovacche a ricordarci che i suoi genitori emigrarono dalla Slovacchia orientale negli Stati Uniti. È stata presentata nella prestigiosa Galleria degli Uffizi di Firenze (2005) e poi nel bellissimo Palazzo Incontro di Roma (2007) ed è stata apprezzata da migliaia di visitatori.

Avevamo notato con dispiacere che la Slovacchia era solo parzialmente coperta dalla Guida Verde del Touring Club dal titolo "Repubblica Ceca – Praga – Slovacchia". Ho avviato e sponsorizzato la visita dei redattori del Touring Club in Slovacchia, da dove sono tornati entusiasti. Così finalmente, solo dopo il mio ritorno a casa dalla missione, è nata la bellissima guida *Slovacchia: Bratislava e il Danubio, i Tatra e il Paradiso Slovacco, i centri termali e i castelli* – ne sono estremamente orgoglioso!

Molti visitatori slovacchi a Roma notavano come vi fossero piazze che prendono il nome dalle principali città dei nostri vicini, ad esempio Piazza Budapest, ma nulla che richiamasse Bratislava. Dopo lunghe trattative con il Comune di Roma, è stata trovata una soluzione ottimale: una piazzetta vicino al Ministero degli Affari Esteri, da dove Via dei Colli della Farnesina conduce verso la nostra Ambasciata, denominata "Largo Bratislava". In squadra con l'Ambasciatore Stanislav Vallo, abbiamo allestito in tale spazio un busto di Alexander Dubček. Lo stesso Presidente della Repubblica Italiana, Giorgio Napolitano, venne ad inaugurarla nel 2011. Desidero ricordare l'alta onorificenza di Ufficiale dell'Ordine del Merito della Repubblica Italiana conferitami nel 2008 dal Presidente Napolitano in riconoscimento dell'opera prestata per lo sviluppo delle relazioni italo-slovacche e che rappresenta per me il simbolo della meravigliosa simbiosi delle nostre due nazioni.

La nostra passione per l'Italia è continuata anche dopo la fine della mia missione a Roma. In occasione del 50° anniversario del gemellaggio tra Bratislava e Perugia, in collaborazione con il Museo Archeologico Nazionale dell'Umbria di Perugia (direttrice Luana Cencioli) e il Museo

Storico del Museo Nazionale Slovacco, Margaréta è stata commissaria e co-curatrice della singolare mostra "Etruschi da Perugia" al Castello di Bratislava nel 2014 – 2015. Per la prima volta rari reperti etruschi hanno lasciato Perugia per l'estero. Alla mostra ha collaborato l'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava, in particolare la sua appassionata direttrice Antonia Grande.

In occasione della presidenza della Repubblica Slovacca del Consiglio dell'Unione Europea nel 2016, nonché del 50° anniversario delle relazioni amichevoli tra Bratislava e Perugia, l'imponente mostra "Celti da Bratislava a Perugia" (2016), sempre di Margaréta, è stata esposta in entrambe le città.

Nel 2018, nell'ambito dell'Anno Europeo dei Beni Culturali, il 5 luglio è stata inaugurata la mostra "Confini dell'Impero Romano – Il Limes Danubiano – Da Traiano a Marco Aurelio" presso il Museo dei Mercati di Traiano al Foro Romano a Roma. La mostra ha contribuito alla registrazione dei monumenti romani sul Medio Danubio, in particolare due località in Slovacchia di accampamenti militari romani di Gerulata a Bratislava-Rusovce e a Iža vicino a Komárno, nel prestigioso Elenco dei monumenti dell'UNESCO, avvenuto poi nel 2021.

Oggi la nostra collaborazione continua con l'Ambasciata della Repubblica Italiana e l'Istituto Italiano di Cultura a Bratislava. La Società Archeologica presso dell'Accademia Slovacca delle Scienze e l'Istituto Municipale per la Protezione dei Monumenti di Bratislava partecipano dal 2016 alle fiere archeologiche internazionali a Paestum e Firenze. In collaborazione con entrambe le istituzioni è in preparazione un film documentario sulla Veduta di Posonium/Bratislava secondo il tema e la sceneggiatura di Ivana Kvetánová. L'esempio più recente è la nostra collaborazione nell'organizzazione della prima navigazione in assoluto della replica della barca a remi romana "Danuvina Alacris" sul Danubio nel suo tratto slovacco nell'agosto 2022, realizzato nell'ambito del progetto Interreg Living Danube Limes.

Insieme all'Ambasciatrice d'Italia in Slovacchia e all'Istituto Italiano di Cultura continuiamo a far rivivere la gloriosa storia che ci unisce ancora oggi.

(testo e fotografie a cura del Dr. Miroslav Musil, PhD e della Dott.ssa Margaréta Musilová, PhD, Presidente della Società Archeologica Slovacca)





La replica della barca a remi romana "Danuvina Alacris" al Castello di Devín.  
Replika rímskej veslice „Danuvina Alacris“ na hrade Devín.

jeho rodičia emigrovali z východného Slovenska do USA. Konala sa v prestížnej galérii Uffizi vo Florencii (2005) a potom v krásnom Palazzo Incontro v Ríme (2007) a kochali sa ňou tisícky návštevníkov.

Mrzelo nás, že Slovensko v populárnej edícii *Guida Verde del Touring Club* je pokryté iba parciálne pod titulom *Repubblica Ceca – Praga – Slovacchia (Česká republika – Praha – Slovensko)*. Inicioval som a sponzorsky pokryl návštevu redaktorov *Touring Club* na Slovensku, odkiaľ sa vrátili nadšení. Tak sa konečne až po mojom návrate z misie domov zrodila krásna príručka *Slovacchia: Bratislava e il Danubio i Tatra e il Paradiso Slovacco i centri termali e i castelli (Slovensko: Bratislava, Dunaj, Tatry, Slovenský Raj, termálne kúpele, hrady a zámky)* – som na to mimoriadne hrdý!

Mnohí slovenskí návštevníci Ríma poukazovali na to, že sú tam námestia pomenované podľa hlavných miest našich susedov, napríklad *Piazza Budapest*, avšak nič podľa Bratislavy. Trvalo roky negociácií s Magistrátom Ríma než sa nám podarilo dosiahnuť optimálne riešenie. Bolo ním námestíčko neďaleko Ministerstva zahraničných vecí, odkiaľ vychádza *Via dei Colli della Farnesina* smerom k našej ambasáde, ktoré nesie názov *Largo Bratislava*. V tíme s veľvyslancom Stanislavom Vallom sme tam inštalovali aj bustu Alexandra Dubčeka. Prišiel ju odhaliť sám prezident Talianskej republiky Giorgio Napolitano v roku 2011.

Bol to práve prezident Napolitano, ktorý v roku 2008 ocenil moje zásluhy za rozvoj taliansko – slovenských vzťahov vysokým vyznamenaním *Ufficiale dell' Ordine del Merito. (Dôstojník rádu za zásluhy)* a ktorý pre mňa predstavuje symbol úžasnej symbiózy našich dvoch národov.

Naša vášeň pre Taliansko nevyhasla ani po skončení mojej misie v Ríme. Pri príležitosti 50. výročia družobných vzťahov medzi Bratislavou a Perugiou, v spolupráci s Národným Archeologickým múzeom Umbrie v Perugii – riaditeľkou Luanou Cenciaoli a s Historickým múzeom SNM, sa Margaréta stala komisárkou a spolukurátorkou jedinečnej výstavy *Etruskovia z Perugia* na Bratislavskom hrade v rokoch 2014 – 2015. Po prvýkrát vzácne etruské nálezy opustili Perugiou a boli vnesené do zahraničia. Na výstave sa spolupodieľal Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave, najmä jeho zanietená riaditeľka Antonia Grande.

Pri príležitosti predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie v roku 2016, ako aj 50. výročia družobných vzťahov medzi Bratislavou a Perugiou, sa recipročne prezentovala pôsobivá výstava *Kelti z Bratislavy v Perugii* (2016), taktiež v autorstve Margaréty.

V roku 2018 v rámci Európskeho roka kultúrneho dedičstva sa 5. júla slávnostne otvorila výstava *Hranice Rímskej ríše – Dunajský Limes – Od Trajána po Marka Aurélia* v múzeu Mercati di Traiano na Forum Romanum v Ríme. Výstava mala prispieť k zápisu rímskych pamiatok na strednom Dunaji, zvlášť dvoch lokalít na Slovensku: rímskych vojenských táborov v Rusovciach-Gerulate a v Iži pri Komárne, do prestížneho zoznamu pamiatok UNESCO, ktorý sa realizoval v roku 2021.

Naša spolupráca s Veľvyslanectvom Talianskej republiky a Talianskym kultúrnym inštitútom v Bratislave pokračuje naďalej. Slovenská archeologická spoločnosť pri SAV a Mestský ústav ochrany pamiatok v Bratislave sa zúčastňujú na medzinárodných archeologických veľtrhoch v Paestum a Florencii už od roku 2016. V spolupráci s oboma inštitúciami pripravujú dokumentárny film o *Vedute Posonium/Bratislava* podľa námety a scenára Ivany Kvetánovej. Najčerstvejším príkladom je naša súčinnosť pri organizovaní vôbec prvej plavby repliky rímskej veslice *Danuvina Alacris* po Dunaji na jeho slovenskom úseku v auguste 2022 realizovanej v rámci projektu *Interreg Living Danube Limes*.

Spoločne s veľvyslankyňou Talianskej republiky na Slovensku a Talianskym kultúrnym inštitútom sa nám darí naďalej oživovať slávnú históriu, ktorá nás spája aj v súčasnosti.“

(text a fotografie Dr. Miroslav Musil, PhD a Dr. Margaréta Musilová, PhD, prezidentka Slovenskej archeologickej spoločnosti)